

公式化语言与韩国语教学

虞挺

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 外国学习者学习韩语的最终目标是能够准确、流利地用韩语进行交流。在韩国语教学实践中发现存在较多习惯性、固定的表达方式, 本文将这些韩语固定表达定义为“已经形成词汇语法块或功能单元并在人类活动中经常使用的连续体或不连续体”。笔者认为对于初级韩语学习者来说, 正确使用公式化语言能够流利地进行交流与写作, 无论是语言的流利度还是准确性, 具备较高的学习价值。

关键词: 韩语教学; 公式化语言; 口语教学

语言习得是人类学习语言的方式, 是发展识别、使用和交流能力的过程, 强调语言表达的流畅性及准确性。在日常生活中可以发现很多单词、句子呈现一种习惯、固定的表达模式。对于初学韩语的外国学习者来说, 之所以可以在打招呼时脱口而出“안녕하세요! 만나서 반갑습니다. 你好, 见到您很高兴”, 正是因为他们把这些常用表达作为固定模块进行学习。公式化语言的教学可以给外语学习者呈现语言的真实面貌, 帮助其掌握母语者的语言习惯。

一、理论背景

(一) 与认知神经学、神经意义学的关系

从认知语言学的角度来看, 公式化语言与人类认知过程相关的正式短语和言语流畅性之间非常密切的关系。在现实生活中同时发生的交际情境中, 固定短语可以发挥其重要作用, 因为它在时间和注意力方面存在局限性, 在记忆运作方面也存在局限性。国外学者研究发现隐性知识对于流利的演讲是必需的, 显性知识可以通过反复回忆和使用转化为隐性知识。换句话说, 公式化的表达可以通过反复接触和体验而储存在长期记忆中, 而这可以通过言语形式来实现。从神经语言学的角度来看, 国外专家研究认为分析处理和整体处理是相互关联的, 即左脑负责信息的分析处理, 而整个处理过程是一个标准化的数组, 由右脑负责处理, 两脑再进行相互作用。此外, 也有学者发现人们需要使用习语、格言、谚语和日常隐喻等约定俗成的多词单位, 因为它们表达某些想法相对恰当和约定俗成的方式, 人们因为经常听到它 (二) 公式化语言的术语及定义

关于程式化语言的术语, 学者们认为多重词汇单位、形式化语言/表达/序列、词汇束、固定表达/序列、刚性表达、半结构化短语'等各种术语混合使用。其中, Wary (2002) 描述了一个连续或不连续的单词或其他元素的排列, 它是从所使用的内存中完整存储和检索的, 是预制的。“公式化语言”难以被明确定义的原因之一是它包含许多不同类型。也就是说, 其范围广泛涵盖了谚语、搭配、成语、谚语和规范的俗语等。因此, 在韩国语教育领域, “惯用语”“俗语”“程式语”“固定表达”等术语也被交替使用。Lee Mi-young (2012) 介绍了韩国语教育中词块的概念, 整理了可以看作是词块一类的表达方式和常用表达方式。此外, 还提出了一种通过分词来教授词汇学习的方法。Lee Mi-hee (2014) 采用固定表达的术语, 认为通过学习固定表达可以帮助外语学习者提高交流能力和语言的流利度, 并且分析了目前在教育中使用的韩语教科书中呈现的各种固定表达。

二、公式化语言与韩国语教学

(一) 概念界定

迄今为止, 对公式化语言的研究主要聚焦英语, 重点分析其在定义、分类和语篇用法上的特点。鉴于公式化语言的特点, 近年来公式化语言也逐渐受到韩国学者的关注, 从短语类别的语义和语法特征, 到如何通过语块搭配, 及如何从语料库中提取固定表达的方法得到了积极的讨论。本文根据学者的前期研究, 将韩语程式语进行以下概念界定 (见表1), 将程式语定义为已经形成并形成词汇语法块或功能单元的连续体或不连续体, 并在人类活动中经常使用。

表1 公式化语言的概念

1	由一个或多个词汇语素或语法语素组成。它以单词、短语和句子等各种语言单位来实现
2	固定表达的部分或整体在语义上不透明或不透明是很常见的
3	作为一种一致的、制度化的表达方式, 它很容易被接受, 尤其是被母语人士接受, 而无需考虑语法
4	说话人讲话中重复使用或以同一形式重复使用的表达方式, 视为固定表达方式
5	广泛应用于语言社区

(二) 类型分类

国外研究中, 关于公式化语言的分类, 主要有以下几种: 一是根据串形式的特点, 分为“组合词”“约定固定表达”“结构词块”和“句型”四种类型; 同时根据功能分为“社交表达”“核心话题”和“话语手段”。二是将固定表达方式按照其所具有的功能分为“社会语境表达”“意识表达”和“话题表达”等。三是以“韩语”为例, 通过使用术语“成语”将韩语固定表达定义为“成语/短语”和“谚语”, 并将惯用语分为成语用语、搭配用语和语用惯用语认为这些习语的表达具有“意义的约定性”, 搭配的表达具有“组合的约定性”, 而语用习语的表达则具有“使用的约定性”。四是通过使用“词汇”一词, 可以将公式化语言分为五种不同的类型, 具体包括“词汇聚类”“高频词组合”“成语”“句型与引语”和“固定表达”。但遗憾的是, 该类型的分类标准模棱两可。综上所述, 本文根据语言形式分类, 将韩语公式化语言分为词汇固定词和语法固定词如下。相对于其他语言, 韩语是黏着语, 后置词尾的组合比较复杂, 这时候如果把每个成分一个一个插入学习, 不仅会影响语言表达的流畅性, 而且很容易出现语法错误。

以《梨花韩国语》教材为例, 韩国语公式化语言的类型, 其表现形式主要包含以下几种: 惯用语 (마음을 놓다 放心); 固

定短语(춤 추다 跳舞); 俗语(가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 礼尚往来); 成语(作心三日/不知其数/同病相怜/率先垂范/十匙一饭/隔世之感/半信半疑/变化无雙)及句式表达(-뿐(만) 아니라 不仅……而且)。

(三) 功能分类

语言的沟通交流是为了清晰地向听者表达话者的意图, 使用准确的表达对于成功的沟通至关重要。但在实际情况中, 经常会出现不符合语境的句子或使用不符合语言群体文化的句子, 对韩国语学习者来说更需要具备准确使用话语的能力。公式化语言的教学不仅有助于提高语言的流利性, 也有助于提高学习者的语言地道性。二语习得中的语用失误是一种文化间交际差异所产生的现象, 外语学习不能脱离学习的社会环境。如之前提到的“안녕하세요! 만나서 반갑습니다. 你好, 见到您很高兴”, 学习韩语的同学都知道, 这是第一次见面时使用的常用问候语, 因为它出现在特定语言情境中, 从而有助于韩语学习者的语言习得。而公式化语言基于内在的约定俗成和固定性的特点, 不仅与特定的社会语境密切相关, 其本身的惯例性和约定俗成性能提高学习者对语言搭配的敏感性和选词能力, 也是提高学习者语言表达的重要关键所在, 但遗憾的是在语言学中尚未受到太多关注。

笔者尝试根据语用功能将韩语固定表达分为“社会交往”和“话题”。首先是社会交往。国外学者将程式语的交流互动功能细分为三种, 并根据使用效果进行说明。其功能包括有控制他人的能力、彰显个人身份的功能、体现群体认同感的功能。对于二语学习者, 固定表达的社交功能可以被解释为“呼唤、确认、询问、拒绝”。根据语言单位, “道歉、问候、拒绝、感谢”等也可判定公式化语言的表达形式。其中, 韩国学者将韩语语用表达中的“请求、拒绝、道歉、感谢、赞美”表达认定为基本类型, 尤其是口语会话情境中出现的表达形式, 依据具体的言语行为分类, 例如“问候、请求、请求、拒绝、抱怨/抱怨、赞美”等。其次是话题。国外学者认为日常会话必备的话题有“自我介绍”“时间”“地点”“天气”“兴趣爱好”“食物”“购物”等。也有部分学者根据生活功能将其细分为“购买商品、住宿、餐厅、爱好、银行业务、打电话、写信、学校生活和打电话”等。

三、公式化语言在韩国语教学中的应用

程式语教学法是把重点放在具有一定生成性的程式语上, 使学习者熟悉并掌握大量的预制性组块, 在运用中通过一定的加工、组合, 形成符合语境的恰当表达, 从而达到交际的目的。以程式语为单位教学, 学习者在使用时就不必对其结构作预先分析和组合, 这样就节省了语言输出的时间, 同时还可以把更多的注意力放在更大的语言单位和交际内容和意义的协商上, 极大地促进了语言的流利性。我们将公式化语言应用于实践教学的同时也要注意其使用方法, 只有使用恰当的方法才能使教学效果事半功倍。

首先, 口语教学。在口语交际中涉及到很多表达领域, 《梨花韩国语》教材中呈现有关口语表达的句子类型主要包括: 问候表达、请求表达、道歉表达、拒绝表达、感谢表达、安慰表达、赞扬表达以及激励表达等。初次见面问候对方的时候, 口语直接表达“처음 뵙겠습니다”或者“만나서 반갑습니다”: 如果想拜托对方“请多多关照”, 可以直接表达“잘 부탁드립니다”;

想宽慰对方“请不要担心”, 可以直接表达“걱정하지 마세요”; 想称赞对方“真漂亮呀”, 可以直接表达“정말 예쁘네요”: 如想激励对方, 口语可以直接表达“다 잘 될 거예요. 용기를 잃지 마세요”。这些句子之所以可以被快速表达出来是因为直接提取了存储在人们大脑中的公式化语言。因此, 在韩国语口语教学中, 教师应该积极引导学习者将学习公式化语言作为一种高效学习策略。对于外语学习者来说, 影响其口语表达的因素之一就是学习者对自己表达能力的不自信, 而在学习运用公式化语言不仅可以减轻给学习者带来的焦虑, 还能够避免教条式的模仿, 达到活学活用的目的, 从而使外语口语教学更能贴近实际。其次, 写作教学。公式化语言作为一种整体保存在记忆中的特殊表达形式, 外语学习者在掌握公式化语言表达后, 不仅可以从大脑中快速提取记忆中的固定模块。和口语一样, 写作中, 外语学习者同样可以快速调用大脑中已经存储的大量公式化语言来完成相应的写作表达, 无须根据语法来应急生成相应的句子, 这可以大大保证写作过程的流畅性。教师在写作教学中可以借助公式化语言的篇章组织功能, 积极引导学习者使用公式化语言。例如, 在文章全篇想表达“第一、第二、第三……”, 就可以通过直接提取的方式用“첫째, 둘째, 셋째……”来表达。最后, 语法教学。较多外语学习者经过多年外语学习之后, 在实际语言表达的时候, 仍会产出一些看似语法规则正确但却不被母语者所能接受的词语、句子和搭配。这很有可能是因为外语学习者在语块方面知识储备不足。公式化语言作为一种语块的存储器, 将其应用于语法教学, 可以规避很多搭配与结构不能用规则来阐释的语法, 可以让学生迅速且准确地掌握韩国语语法。

四、结语

理解和产生固定表达的能力, 无论是作为一个整体还是块, 是语言习得的重要组成部分。公式化语言对外语学习者的语言习得来说至关重要, 通过探讨公式化语言的理论依据、定义及分类、在韩国语教学中的应用与对外语教学的启示, 笔者认为教师在实践教学通过引导学生把学习和运用公式化语言作为一种策略, 会得到较好的教学效果。

参考文献:

- [1] 孙海强. 公式化语言及其在英语口语教学中的应用[J]. 河北联合大学学报(社会科学版), 2007(01): 155-157.
- [2] 尹振宇. 公式化语言在大学英语写作教学中的应用研究[J]. 兰州教育学院学报, 2019, 35(11): 3.

基金项目:

本论文为大韩民国教育部和韩国学中央研究院(韩国学振兴事业团)“浙江地区海外韩国学种子型课题支持项目(AKS-2020-INC-2230008)”的研究成果

This work was supported by the Seed Program for Korean Studies through the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2020-INC-2230008)